Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli tylko będziesz uważnie słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, aby strzec, aby spełniać całe to przykazanie, które ja wam dziś nadaję, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli tylko będziesz uważnie słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, oraz strzegł i wypełniał całe to przykazanie, które ja wam dziś nadaję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tylko będziesz uważnie słuchał głosu JAHWE, swego Boga, byś pilnował wypełniania wszystkich przykazań, które dziś ci nakazuję; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko żebyś słuchając posłuszny był głosowi Pana, Boga twego, abyś strzegł, i czynił każde przykazanie to, które ja przykazuję tobie dzisiaj, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli jednak będziesz słuchał głosu JAHWE Boga twego a strzegł wszystkiego, coć rozkazał i co ja dziś przykazuję tobie: błogosławić ci będzie, jako obiecał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli będziesz słuchał wiernie głosu Pana, Boga swego, wykonując dokładnie wszystkie polecenia, które ja tobie dziś daję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli tylko będziesz słuchał głosu Pana, Boga swego, i starannie spełniał to przykazanie, które ci dziś nadaję, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli tylko pilnie będziesz słuchać głosu JAHWE, twego Boga, aby przestrzegać wszystkich tych przykazań i je wypełniać, które ja dziś tobie daję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli tylko naprawdę będziesz słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, i gorliwie wypełniał te wszystkie przykazania, które dziś ci przekazuję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli tylko szczerze będziesz posłuszny głosowi Jahwe, twego Boga, strzegąc i wypełniając wszystkie przykazania, które ja ci dziś nadaję. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | - tylko jeżeli będziesz słuchał słowa Boga, twojego Boga, i starannie wypełniał każde przykazanie, które ja nakazuję ci dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж слухом послухаєтесь голосу Господа Бога вашого, щоб зберігати і чинити всі ці заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli tylko będziesz słuchał głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, starając się spełniać wszystkie te przykazania, które ci dzisiaj przykazuję, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tylko jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, swego Boga, by dbać o wprowadzenie w czyn całego tego przykazania, które ci dzisiaj nakazuję. |